

Editorial de la
Facultad de Filosofía
y Letras - UNCUYO

*Lingüísticas del uso
Estrategias metodológicas
y hallazgos empíricos*

Isolda E. Carranza y Alejandra Vidal

Editoras

Volúmenes temáticos

SOCIEDAD ARGENTINA DE LINGÜÍSTICA



S.A.L

Volúmenes temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística

Serie 2012

Editores de la serie

Víctor M. Castel

*CONICET y
Universidad Nacional de Cuyo*

Mabel Giammatteo

*Universidad de Buenos Aires y
Universidad del Salvador*

Alejandro Parini

*Universidad de Buenos Aires y
Universidad de Belgrano*

La Serie 2012 de los *Volúmenes temáticos de la SAL* publica una selección de trabajos de los diversos campos que conforman las ciencias del lenguaje. La selección se hizo mediante una convocatoria abierta a todos los autores que presentaron ponencias en el XIII Congreso de la SAL (2012). Los volúmenes, editados y evaluados por expertos en los campos correspondientes, reflejan el estado actual de las prácticas científicas de las respectivas (sub)comunidades discursivas.

Volúmenes publicados

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Enseñanza de lenguas e interculturalidad</i>
http://ffvl.uncu.edu.ar/spip.php?article3636 | 6. <i>Léxico y sintaxis</i>
http://ffvl.uncu.edu.ar/spip.php?article3638 |
| 2. <i>Lenguaje, cognición y cerebro</i>
http://ffvl.uncu.edu.ar/spip.php?article3632 | 7. <i>Lenguas indígenas de América del Sur I.
Fonología y léxico</i>
http://ffvl.uncu.edu.ar/spip.php?article3637 |
| 3. <i>Discurso especializado:
estudios teóricos y aplicados</i>
http://ffvl.uncu.edu.ar/spip.php?article3635 | 8. <i>Discurso argumentativo, jurídico e institucional</i>
http://www.ffvl.uncu.edu.ar/spip.php?article3640 |
| 4. <i>En torno a la morfosintaxis del español</i>
http://ffvl.uncu.edu.ar/spip.php?article3654 | 9. <i>Lingüísticas del uso. Estrategias metodológicas
y hallazgos empíricos</i>
http://www.ffvl.uncu.edu.ar/spip.php?article3825 |
| 5. <i>Discurso, identidad y representación social</i>
http://ffvl.uncu.edu.ar/spip.php?article3661 | |

Volúmenes por aparecer

- | | |
|---|---|
| 10. <i>Enseñanza de la gramática</i> | 13. <i>El español rioplatense desde
una perspectiva generativa</i> |
| 11. <i>Lengua, historia y sociedad</i> | 14. <i>Rumbos sociolingüísticos</i> |
| 12. <i>Cuestiones de fonética, fonología y oralidad</i> | 15. <i>Lenguas extranjeras. Aportes teórico-descriptivos
y propuestas pedagógicas</i> |

S.A.L

Lingüísticas del uso
Estrategias metodológicas y
hallazgos empíricos

Isolda E. Carranza y Alejandra Vidal

Editoras

S.A.L

Lingüísticas del uso / Cabrapán Duarte, Melisa [et al.]; edición literaria a cargo de Isolda E. Carranza y Alejandra Vidal. - 1a ed. - Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo; Sociedad Argentina de Lingüística, 2013.

E-Book. - (Volúmenes temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística / Castel, V., Giammatteo, M. y Parini, A.) ISBN 978-950-774-229-3

1. Lingüística. 2. Metodología de la investigación. 3. Etnografía. I. Carranza, Isolda E., ed. lit. II. Vidal, Alejandra, ed. lit.

CDD 410

Fecha de catalogación: 12/04/2013

© 2013, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
de la Universidad Nacional de Cuyo

© 2013, Sociedad Argentina de Lingüística

Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
de la Universidad Nacional de Cuyo

Centro Universitario
Parque Gral. San Martín
Casilla de Correo 345
5500 Mendoza
República Argentina

E-mail: editorial@logos.uncu.edu.ar

Web address: <http://ffyl.uncu.edu.ar>

Contacto Serie 2012 de Volúmenes temáticos: ilyce.director@ffyl.uncu.edu.ar

Idea, diagramación, composición y diseño: *Gráfica Brovedá*

Primera edición: agosto de 2013



S.A.L

Contenido

Evaluadores de <i>Volúmenes temáticos: serie 2012</i>	11
Autores del volumen	15
Introducción	17
<i>Isolda E. Carranza y Alejandra Vidal</i>	
Capítulo 1	23
La lingüística del uso o el estudio del lenguaje en contextos reales de uso	
<i>Isolda Carranza y Alejandra Vidal</i>	
Capítulo 2	37
Las fuentes ilegítimas de conocimiento en los exámenes de testigos	
<i>Débora M. Amadio</i>	
Capítulo 3	55
Identidades lingüísticas. El guaraní de los jóvenes migrantes paraguayos en Bariloche	
<i>Melisa Cabrapán Duarte</i>	
Capítulo 4	73
Participantes, acontecimientos y los réditos de la orientación etnográfica en la investigación sobre prácticas comunicativas	
<i>Isolda E. Carranza</i>	
Capítulo 5	89
Desafíos metodológicos en el estudio del desplazamiento lingüístico	
<i>Florencia Ciccone</i>	
Capítulo 6	107
Deontología en la investigación sociolingüística de las organizaciones aeronáuticas: acceso y finalidades	
<i>Lorena M. A. de- Matteis</i>	

Capítulo 7	125
Formulaciones de caso extremo y razonamiento deductivo en la audiencia pública <i>Natalia S. Gallina</i>	
Capítulo 8	141
Etnografía, niñez y desplazamiento de lengua: un estudio sobre las prácticas lingüísticas infantiles <i>Ana Carolina Hecht</i>	
Capítulo 9	153
La expresión <i>tipo</i> y la evaluación de la precisión de lo que se dice <i>Javier N. Martínez R.</i>	
Capítulo 10	167
Técnicas complementarias para la obtención y el análisis lingüístico de datos en el trabajo de campo <i>Verónica Nercesian</i>	
Capítulo 11	187
Gestión de lenguas y construcción de espacios plurilingües: una mirada desde la interacción y la etnografía <i>Virginia Unamuno</i>	
Capítulo 12	205
La información etnográfica en la producción de diccionarios: construcción de sentidos en la relación entre los investigadores, la comunidad y los datos <i>Alejandra Vidal</i>	
Capítulo 13	223
El conocimiento de las normas de interacción en el aula y los mecanismos de categorización y resistencia <i>Agustín Zapatero</i>	
Referencias	241
Foto y filiación editoras del volumen	267
Contratapa	269

Evaluadores de Volúmenes temáticos: serie 2012

Hugo Daniel Aguilar

Universidad Nacional de Río Cuarto
y Universidad Nacional de Villa Mercedes

Luis Aguirre

Universidad Nacional de Cuyo

Silvana Elizabeth Alaníz

Universidad Nacional de San Juan

Hilda Albano

Universidad de Buenos Aires
y Universidad del Salvador

Guadalupe Álvarez

CONICET y Universidad Nacional
de General Sarmiento

Leandro Arce

Universidad Nacional de Catamarca

Fernando Balbachan

Universidad de Buenos Aires

Vanina Andrea Barbeito

Universidad de Buenos Aires

Yris Barraza

Programa de Formación de Maestros
Bilingües de la Amazonía Peruana,
Iquitos, Perú

Juan Pablo Barreyro

Universidad de Buenos Aires

Graciela Barrios

Universidad de la República

Roberto Bein

Universidad de Buenos Aires

Marina Berri

Universidad de Buenos Aires y CONICET

Cristina Boccia

Universidad Nacional de Cuyo

Juan Eduardo Bonnin

CEIL / CONICET

María Paula Bonorino

Universidad de Buenos Aires

Iris Viviana Bosio

Universidad Nacional de Cuyo

Viviana Cárdenas

Universidad Nacional de Salta

Javier Carol

Universidad de Buenos Aires
y Universidad Nacional
de General Sarmiento

Isolda E. Carranza

CONICET y Universidad Nacional
de Córdoba

Cintia Carrió

Universidad Nacional del Litoral
y CONICET

Alicia E. Carrizo

Universidad de Buenos Aires

Victor M. Castel

CONICET y Universidad Nacional de Cuyo

Marisa Censabella

CONICET y Universidad Nacional
del Nordeste

María Chavarría

Macalester College, Saint Paul MN, USA
y CONICET

Laura Colantoni

University of Toronto

Mariana Cuñarro

Universidad de Buenos Aires
y Universidad Nacional de
Lomas de Zamora

Wilmar D'Angelis

Universidade Estadual de Campinas
(UNICAMP), Campinas SP, Brasil

Capítulo 6

Deontología en la investigación sociolingüística de las organizaciones aeronáuticas: acceso y finalidades

Lorena M. A. de- Matteis

En Carranza, Isolda E. y Alejandra Vidal, eds. (2013)
Lingüísticas del uso. Estrategias metodológicas y hallazgos empíricos.

Mendoza: Editorial FFyL-UNCuyo y SAL. Págs. 107-124.

ISBN 978-950-774-229-3

Disponible en <http://ffyl.uncu.edu.ar/spip.php?article3825>

Resumen

La actividad de las organizaciones aéreas se realiza bajo los imperativos de seguridad y eficiencia. Pese a los avances técnicos, la seguridad depende del rendimiento humano y esto incluye la interacción interpersonal. La investigación lingüística en este entorno comenzó a partir de 1980, apoyándose en lineamientos teóricos propios y aportes de otras disciplinas sociales: psicología, medicina, sociología, entre otras. En este marco, el trabajo de campo sociolingüístico en ámbito aeronáutico presenta problemáticas éticas que también caracterizan, a mi entender, la investigación lingüística de tipo etnográfico en todo contexto que conlleve, en alguna medida, riesgo para la integridad física de las personas. Los profesionales aeronáuticos son particularmente sensibles a la observación y grabación de sus interacciones por parte de un investigador por lo que las dificultades en el acceso a las unidades de estudio son frecuentes y tienen como base el desconocimiento de los sujetos respecto de los principios básicos de la ética lingüística. Las objeciones que surgen, entonces, pueden resumirse en un interrogante fundamental: *¿para qué?* En este trabajo expondré mi experiencia ante estas problemáticas y reflexionaré sobre las posibles respuestas a dicho interrogante en el ámbito aeronáutico.

1 Introducción⁴²

Las diversas organizaciones aeronáuticas –aeroclubes, empresas aéreas, infraestructura terrestre de apoyo, entes de control, centros de formación, fuerzas militares, etc.– mantienen estrechos lazos. Más allá de las particularidades específicas identificables en las esferas civil, comercial y militar, que pueden reflejarse en sus prácticas comunicativas características, las organizaciones aéreas se relacionan entre sí por la movilidad de sus miembros, por la interdependencia operacional y por disposiciones legales y reglamentarias que las afectan ([de- Matteis 2009](#)). Además, desde un punto de vista antropológico y cultural, y a pesar de sus diferentes objetivos, comparten valores que influyen sobre todos los aspectos de su funcionamiento. Entre ellos, se destacan la *seguridad* y la *eficiencia*, de los que depende la aceptación pública y el éxito comercial de las aerolíneas ([Helmreich y Merritt 1998](#)). Estos valores, entonces, subyacen a la organización de las actividades, entre las que se incluye la comunicación interpersonal oral y escrita.

Las prácticas comunicativas de las personas que integran estas organizaciones interesan a la lingüística por dos razones principales: *a*) su valor contrastivo para el estudio de otros discursos institucionales, en especial en contextos de alto riesgo, y de la conversación cotidiana ([Drew y Heritage 1998](#), [Drew y Sorjonen 2000](#)) y *b*) el doble carácter de *herramienta* y *problema* que caracteriza tanto a la variedad lingüística profesional como al hecho comunicativo en este ámbito institucional y en otros de similar carácter socio-técnico. Que los hablantes reconozcan en el lenguaje una herramienta de trabajo –perspectiva instrumentalista ([Fasold 1996](#))– y, al mismo tiempo, se ocupen de reglamentar su empleo para minimizar el problema de los malos entendidos indica, además, el fuerte potencial de aplicación de los resultados de la investigación lingüística sobre este tipo de interacciones.

En este último sentido, pese a los avances técnicos que han hecho que las estadísticas del transporte aéreo demuestren su confiabilidad, cabe destacar que la seguridad aérea sigue dependiendo en gran medida del rendimiento humano en su contexto, es decir, de las interacciones de las personas con: *a*) los equipos técnicos y, en especial, con *b*) los demás sujetos que comparten sus labores. La investigación lingüística sistemática sobre estas interacciones comenzó a partir de la década de 1980, apoyándose en lineamientos teóricos propios –en especial de la psicolingüística– y en aportes de otras disciplinas sociales, con las que conforma un campo interdisciplinario que recibe el nombre de *factores*

⁴² Proyecto “Estilo(s) comunicativo(s) en la interacción verbal en español bonaerense: construcción de identidades, valores y creencias” (subsidio SGCyT-UNS, Directora: Dra. Elizabeth M. Rigatuso, Centro de Estudios Lingüísticos, Departamento de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur).

humanos (FFHH). Concebido como una “ingeniería social” por su orientación hacia la aplicación de los resultados ([Edwards 1988](#)), en este campo destacan los aportes de la psicología, la antropología, la sociología, la ergonomía y la medicina, y subyacen a los modelos de instrucción aeronáutica denominados como “CRM” (del inglés, *cockpit/crew/complete resource management*, ‘gestión de recursos de cabina/tripulación/completos’) que propenden, cada vez, más a la integración de habilidades no técnicas en el currículo profesional de cada especialidad aeronáutica.

En el análisis de las interacciones que se producen entre pilotos y controladores aéreos (díada P/C), objeto de estudio central de mi trabajo de investigación, la perspectiva teórico-metodológica de la sociolingüística interaccional junto a los aportes del análisis del discurso institucional, resulta la más apropiada para establecer una base de conocimiento que permita intervenciones prácticas a partir del trabajo con datos de interacciones naturales.⁴³ Estas perspectivas apelan a técnicas etnográficas que involucran al investigador con los grupos sociales objeto de investigación y se desarrollan en su contexto interaccional habitual, concebido como elemento central de las prácticas comunicativas. Así, el trabajo de campo realizado para recolectar datos de la díada P/C comprende esencialmente la observación-participante en contextos operativos reales. Sin embargo, en el afán de comprender la perspectiva de los sujetos, esta técnica se complementa con la realización de entrevistas semiestructuradas, la administración de encuestas, la consideración de fuentes documentales institucionales y la realización de actividades suplementarias tendientes al acercamiento a la perspectiva émica ([de- Matteis 2009](#)).

En la investigación de este tipo de interacciones, el papel de las cuestiones éticas tiene aristas y complejidades específicas vinculadas a las normas legales que rigen la actividad aeronáutica y a cuestiones de seguridad operacional que restringen el acceso a las unidades de estudio más significativas para la obtención de los datos ([Guber 1991](#)). Así, en las etapas iniciales del trabajo, las principales preocupaciones fueron las vinculadas a las decisiones metodológicas implicadas en el acceso a los datos, sobre todo, en la necesidad y conveniencia de aplicación del consentimiento informado ([de- Matteis 2004](#)). Con el tiempo, sin embargo, las reacciones de la comunidad fueron orientando estas preocupaciones, cada vez más, hacia la aplicación de los resultados pues, aun superada la resistencia inicial a colaborar, las inquietudes de los sujetos suelen traducirse en un interrogante que formulan de manera

⁴³ [Nevile](#) (2004: 21) entiende por *interacciones naturales* aquellas que ocurrirían aún si el investigador no estuviera presente registrándolas. Este concepto resulta útil, en especial, para distinguir estas interacciones de aquellas generadas en situaciones experimentales, también utilizadas en la investigación de la comunicación en el ámbito aeronáutico.

casi inmediata: “¿para qué?” Así, en este trabajo me propongo sintetizar los problemas y soluciones adoptadas en relación con la deontología del acceso a los datos de la díada P/C, sobre todo (aunque no exclusivamente) de los obtenidos por observación directa, para luego discutir los desafíos éticos que la respuesta al *para qué* ofrece a quien aborda este objeto de investigación.

2 Problemas éticos del trabajo de campo: síntesis bibliográfica

Como observara [Kachru](#) (1993: 283), la publicación de reflexiones éticas en la lingüística aplicada fue posterior a la que se produjo en otras disciplinas sociales como la antropología, la sociología o la psicología, aunque esto no significa que no existiera una preocupación sistemática por cuestiones que surgen casi de inmediato al formular una propuesta de investigación lingüística de tipo etnográfico. Una revisión bibliográfica sobre las problemáticas éticas en el trabajo de campo de la lingüística, muestra hoy un gran número de estudios ya clásicos vinculados con la labor de la sociolingüística y dialectología urbanas ([Labov 1982](#), [Wolfram 1993](#)) y, en particular, con la documentación de lenguas ([Holton 2009](#), [Newman 2009](#), entre muchos otros). En otros casos, el foco se concentra en aspectos de la investigación en ámbitos más específicos como la medicina ([Hamilton 1993](#)) o la justicia ([Finegan 1993](#)).⁴⁴ Las similitudes y diferencias entre todos estos contextos son numerosas, y por este motivo, se hace difícil definir un único conjunto de reglas de comportamiento o código ético, esto es, una ética normativa o deontología que establezca con claridad los *cómo* de la práctica etnográfica en el estudio del lenguaje ([Rice 2006](#)). A esta dificultad, además, se suma como factor de complejidad aquello que cada cultura considera como comportamiento ético ([Holton 2009](#): 165).

El consenso, entonces, es que la reflexión sobre las posiciones éticas más generales y los principios éticos⁴⁵ deben ser revisados en forma particular por cada investigador frente a la complejidad de su objeto, así como deben ser adaptadas las recomendaciones y prácticas más habituales del *deber hacer* ético a las condiciones de cada comunidad.

La sistematización de [Rice](#) (2006), fundada en los tres modelos de investigación del lenguaje propuestos por [Cameron y otros](#) (1992), sintetiza los sucesivos paradigmas sobre la ética del trabajo de campo. El

⁴⁴ A estos estudios pueden sumarse las consideraciones de manuales metodológicos como, por ejemplo, los de [Hernández Campoy y Almeida](#) (2005) o [Crowley](#) (2007), entre muchos otros.

⁴⁵ De manera general, en las ciencias humanas y sociales se reiteran cuatro principios morales: autonomía (los sujetos deben tomar sus propias decisiones sobre la participación en una investigación que los involucre); no-maleficencia o no-daño (la investigación no debe perjudicarlos); beneficencia (la investigación debe beneficiar a un grupo social distinto de la comunidad académica) y justicia (los sujetos deben ser tratados con equidad en la distribución de las molestias y beneficios del proceso de investigación) ([Wiles y otros 2005](#): 7).

primero de ellos, el de la investigación ética, se caracteriza por investigar sobre los usos lingüísticos de los sujetos sociales intentando minimizar el daño y las inconveniencias posibles a los hablantes. En este paradigma, el informante (su elección, su entrenamiento, su remuneración, etc.) constituye la problemática central y casi excluyente pues se considera que su función es ayudar al investigador a lograr sus objetivos.

Esta posición fue superada por la defensa de la investigación⁴⁶ (*advocacy research*), caracterizada por el compromiso de investigar a los sujetos sociales para beneficio de la comunidad a la que pertenecen. A este paradigma corresponden los dos principios básicos de una investigación lingüística comprometida definidos por [Labov](#) (1982) y que tienen en cuenta las responsabilidades del investigador hacia la comunidad lingüística observada: *corrección del error* y, de particular interés en este trabajo, el principio de *deuda incurrida*.⁴⁷

Poco más de una década después, ocupado en programas de conciencia lingüística (*linguistic awareness*) [Wolfram](#) reconoce la validez de estos principios pero los considera reactivos (*reactive advocacy*) y postula, entonces, el de *gratificación lingüística* (*linguistic gratuity*), que reformula y amplía la propuesta más específica del principio de deuda incurrida laboviano al proponer que:

Investigators who have obtained linguistic data from members of a speech community should actively pursue positive ways in which they can return linguistic favors to the community. ([Wolfram 1993](#): 227).

Es un principio proactivo, que supone creatividad e iniciativa por parte del investigador, así como un nuevo modelo colaborativo basado en la comunidad. Permite problematizar cuestiones éticas vinculadas, por ejemplo, con la presentación a los sujetos observados de una necesidad percibida por el investigador pero no reconocida como tal por la comunidad.

Finalmente, la investigación para el empoderamiento (*empowering research*) pone el acento en el trabajo con los individuos y grupos para

⁴⁶ Se adopta la traducción de estos términos de [Trudgill y Hernández Campoy](#) (2007).

⁴⁷ Cabe recordar las definiciones que ofrece Labov, destacando sus dos formulaciones del principio de deuda incurrida: *Principio de corrección del error*: “A scientist who becomes aware of a widespread idea or social practice with important consequences that is invalidated by his own data is obligated to bring this error to the attention of the widest possible audience” ([Labov 1982](#): 172). *Principio de la deuda incurrida*: “An investigator who has obtained linguistic data from members of a speech community has an obligation to *make knowledge of that data available to the community*, when it has need of it” –formulación general– o bien “An investigator who has obtained linguistic data from members of a speech community has an *obligation to use the knowledge based on that data for benefit of the community*, when it has need of it” ([Labov 1982](#): 173).

realizar una labor que resulte beneficiosa para todos. Rice lo formula como trabajo *sobre* el lenguaje, *para* los hablantes y *con* ellos, teniendo en cuenta el conocimiento que estos sujetos aportan pero también sus objetivos y aspiraciones en relación con la tarea realizada. Los “informantes” se tornan “consultores”, e incluso “colaboradores”, y el paradigma asume una perspectiva interactiva que reconoce en ellos un papel tan activo como el del investigador para la formulación y concreción de los objetivos de investigación.

Esta progresión entre los paradigmas, además, permite observar que los problemas éticos se pueden abordar tanto en el nivel de la comunidad como en el de los individuos, en tanto a ambos niveles debe garantizarse que las tareas de indagación y los resultados obtenidos les resulten beneficiosos.

3 Problemas éticos en el acceso a los datos del ámbito aeronáutico

El acceso a los datos de interés para la diada P/C requiere la observación y el registro de sus interacciones naturales, necesidad que obliga a dar respuesta a las siguientes problemáticas éticas: la presentación del investigador frente a la comunidad y los sujetos observados, la necesidad/factibilidad del consentimiento informado y, en relación con este punto, también la confidencialidad de los datos.

3.1 Presentación del investigador

La bibliografía suele centrarse en cómo se comunican los intereses y objetivos de la investigación sin tratar de cómo se define frente a los sujetos la profesión del lingüista. Las personas suelen desconocer qué es y qué hace un “lingüista” y resulta necesario clarificar este punto tanto a quienes operarán como consultores o colaboradores más directos como también a los demás participantes del proceso de investigación. Al realizar observaciones en el ámbito aeronáutico, el acceso a los datos resulta afectado de manera particular por la representación que los sujetos construyen del investigador. Mientras que los distintos grupos profesionales están acostumbrados a ser observados y/o evaluados por supervisores, médicos y psicólogos aeronáuticos, debido a los periódicos exámenes psicofísicos, es muy escasa la información que tienen sobre la profesión lingüista.⁴⁸ Como ilustración de este punto, en un trabajo

⁴⁸ Habría que preguntarse en qué fallamos los lingüistas para que muchos grupos sociales desconozcan nuestras habilidades profesionales, intereses y posibles aportes sociales. Dice [Payrató \(2003: 14-16\)](#): “Aun cuando los problemas prácticos asociados al lenguaje y a su uso son tan evidentes (o tan poco evidentes) como, por ejemplo, los de la química, tradicionalmente se han tratado y solucionado de maneras *ad hoc*, con técnicas de índole muy diversa desarrolladas por especialistas procedentes de distintos campos, a menudo sin ninguna relación directa con la lingüística tradicional.”

previo ([de- Matteis 2004](#)) destacué una oportunidad en la que fui presentada como “psicóloga” pese a haberme introducido (¿claramente?) como lingüista a quien oficiaba como intermediario frente a la comunidad (un jefe de torre de control). Este tipo de confusión impacta el proceso de investigación pues puede sugerir a los sujetos una afiliación institucional equivocada –autoridad aeronáutica, departamento de personal, etc., al no circular una representación social clara del “investigador lingüista”. Si, además, se tiene presente que el ingreso a las unidades de estudio de la aviación depende de la autorización de una figura con autoridad dentro de la comunidad (v. infra), este desconocimiento de la profesión lingüista permite la transferencia al investigador de atributos de autoridad y funciones como las de diagnóstico y evaluación ([de- Matteis y Rígano 2012](#)) asociadas con las mencionadas afiliaciones institucionales. Estas proyecciones manifiestan, en definitiva, la preocupación por el potencial uso perjudicial de los datos recogidos: un “diagnóstico” negativo podría representar un riesgo laboral pues sería una mala evaluación de un aspecto central a su trabajo, tal como es la comunicación verbal.⁴⁹

Es evidente que sostener el malentendido (este o cualquier otro que se produjera en torno a la figura del investigador) no sólo puede ser contraproducente, sino que constituye una práctica contraria a todos los principios éticos que perjudicaría la relación de confianza y de colaboración que se intenta construir, como así también la de futuros investigadores al ocultar la identidad profesional del investigador.⁵⁰

3.2 El consentimiento informado

La necesidad y factibilidad del consentimiento informado (escrito u oral) es una de las cuestiones más aceptadas en relación con la ética del trabajo de campo. Su eticidad se basa en el principio de autonomía general de todas las ciencias sociales (v. nota 4) y posee una doble utilidad en tanto protege los intereses de los sujetos observados pero también los del investigador:

⁴⁹ Una reacción similar fue observada en una tripulación en vuelo. Al preparar un bloc para la toma de notas etnográficas, el comandante observó en forma de chiste pero esperando una confirmación negativa a una pregunta no formulada: “Uy, nos vienen a evaluar. Después eso llega a Operaciones”.

⁵⁰ Un miembro de la comunidad aeronáutica bonaerense comentó sobre esta postura que algunos investigadores no la comparten y criticó, incluso, el hecho de que otros “directamente mienten”.

The advantages of using signed consent forms are seen to be that they increase the likelihood that participants understand what participation will involve and what their rights are in relation to participation and issues of confidentiality and anonymity. Furthermore, signed consent forms are seen to protect the researcher from later accusations from study participants (...) ([Wiles y otros 2005](#): 16).

En el estudio de la interacción P/C, además de obedecer a una práctica ética hacia los sujetos, el consentimiento informado adquiere relevancia especial para la protección del investigador debido a las restricciones de acceso a las unidades de estudio y para el registro de datos en ellas, actividades que resultan imposibles sin gestionar una autorización formal. En el nivel comunitario, entonces, el consentimiento no sólo es plenamente factible y permite explicitar los compromisos del lingüista sino que, teniendo en cuenta la preocupación por la seguridad del entorno aeronáutico, protege su labor garantizándole el permiso para ingresar y el derecho a emplear las transcripciones –con las necesarias modificaciones (v. infra)– en artículos de carácter científico.

En lo que hace al nivel individual, diversos autores han identificado y propuesto argumentos para justificar escenarios en los que el consentimiento informado podría ser éticamente omitido, tales como espacios públicos, conferencias, radio y televisión, etc. En este sentido, hay que señalar que las frecuencias de radio utilizadas en la gestión del control de tráfico aéreo son de conocimiento público ya que los documentos en los que se las establece tienen tal carácter.⁵¹ Así, con el equipo adecuado, cualquier persona que busque dicha información puede escuchar este tipo de interacciones radiales. Si bien este hecho no vuelve pública la comunicación P/C (no, al menos, en el sentido en que lo es una transmisión radial o televisiva) ni exime al investigador de la responsabilidad al momento de hacer uso de los datos, es importante destacar que los hablantes no desconocen que sus interacciones pueden ser escuchadas por terceros. Según manifiestan los sujetos en distintas entrevistas, la práctica de oír frecuencias aeronáuticas constituye una de las maneras por las que los futuros profesionales adquieren competencias comunicativas para desempeñarse a través de la radio.

También se ha señalado que, en general y a excepción de los enfoques críticos, el análisis lingüístico se concentra más sobre las formas que los contenidos de las intervenciones ([Herring 1996](#)), por lo que no se dañaría a los sujetos al citar sus intervenciones.⁵²

⁵¹ Las frecuencias aeronáuticas se publican en la *AIP (Publicación de Información Aeronáutica)*, documento público editado por la autoridad aeronáutica nacional.

⁵² Observa [Herring](#): “Nonetheless, I have never heard of a case where a speaker complained of how she was represented in example sentences in a linguistics publication, nor of harm

Sin embargo, y más allá de estos argumentos, considero que el empleo del consentimiento informado a nivel individual en el ámbito aeronáutico no es posible pues las características propias de la interacción P/C imponen restricciones que la tornan una herramienta poco viable:

a) suele ocurrir que los hablantes no quieren ser identificados por considerar que su fuente laboral podría peligrar dada la naturaleza del trabajo y la potencial repercusión institucional (y social) de un mal uso de los datos. En este sentido, uno de los pilotos consultores de mi investigación, contactado específicamente para este trabajo, comentó: “Porque la pregunta no es ‘qué debo escuchar o hasta dónde... sino qué hago con esa escucha’ ”.⁵³ Aunque se empleen mecanismos para ocultar la identidad de los hablantes en las transcripciones, dejar su firma en un consentimiento informado supone reconocer en forma explícita su participación en la investigación. Por otro lado, algunos hablantes también sugieren cierta preocupación frente a la difusión social de los resultados, fundamentada, sobre todo, en dudas respecto de la capacidad del investigador de comprender e interpretar de manera apropiada la actividad que desempeñan y los alcances de sus intervenciones orales.⁵⁴

b) aunque los participantes accedieran, la naturaleza mediada por radio de las interacciones imposibilita contar con el consentimiento de los sujetos que no comparten físicamente la unidad de estudio en la que se está trabajando: esto significa, en concreto, que si la observación tiene lugar en una torre de control, es prácticamente imposible obtener el consentimiento de los pilotos y, viceversa, si ocurre en el avión, se hace difícil conseguir el de todos los controladores a lo largo de una ruta.

Pese a todo, pueden garantizarse derechos individuales mediante el compromiso de minimizar el número de hablantes que desconozcan el hecho de la grabación en cada sesión de observación y de adoptar un sistema uniforme para el enmascaramiento de sus identidades que asegure la confidencialidad en el empleo de los datos (v. infra).

befalling any individual as a result of such representation. The credit for this is probably due to the fact that in writing up linguistic research, regardless of what has gone before in the research process, the anonymity of speakers is generally preserved, not just in how they are referred to, but also in terms of the content of examples selected for representation” (1996: 158).

⁵³ A. Covello, comunicación personal.

⁵⁴ Estas objeciones no son privativas de la comunidad aeronáutica argentina. Por ejemplo, [Nevile](#) (2004: 22) relata situaciones similares en Australia, con pilotos que le permiten grabar en video bajo la condición de devolver las cintas si “pasa algo” durante el vuelo, o que bromean con la posibilidad de aparecer en televisión esperando recibir una seguridad de que esto no va a ocurrir. Sobre los temores específicos que pueden manifestar hablantes, señala Wodak que esto es característico en algunas instituciones entre las que podemos incluir a la aeronáutica: “Manche Institutionen verweigern Wissenschaftlern den Zutritt, sei es aus organisatorischen Gründen, aus Angst, in ihren Routinen gestört zu werden oder aus Furcht vor unliebsamen Beschreibungen” ([Wodak 1987](#): 803).

Así, los sujetos presentes en la unidad de estudio seleccionada y con los que el investigador interactúa de manera directa siempre pueden ser advertidos del hecho de la grabación para tornarlo una práctica legítima ([Hernández Sacristán 1998](#)). Si bien es inevitable que un gran número de los sujetos cuyas intervenciones quedan registradas desconozca el registro en marcha, se intenta siempre reducir su número y, para quienes lo saben, la práctica de colocar el grabador a su alcance les otorga cierta participación en el proceso. En este sentido, los sujetos pueden detenerlo si desean que un fragmento de su interacción no quede registrado, práctica adoptada también por otros investigadores en ambientes laborales ([Holmes 1998](#)). Refuerza la selección de esta modalidad el hecho de que si los sujetos deciden proteger alguna interacción, protegen también a los restantes participantes y, a la inversa, si admiten que se mantenga el registro es porque consideran que no están exponiéndose de manera inaceptable como grupo.⁵⁵

Ahora bien, aunque no medie un consentimiento, dar información sobre el hecho y los objetivos que subyacen a la grabación de las interacciones obliga a aludir a los efectos de esta modalidad de trabajo sobre la calidad de los datos recogidos. Aunque el condicionamiento de los sujetos es un emergente natural de toda relación interpersonal –en este caso la establecida con el observador– y, como tal, debe ser valorado apropiadamente por el investigador en la instancia de análisis de datos, existen en este ámbito institucional algunos factores atenuantes:

a) la exposición cotidiana de la identidad profesional de pilotos y controladores frente a múltiples destinatarios: la comunicación P/C no es individual, sino que es escuchada por todos los profesionales que estén trabajando con la misma frecuencia (destinatarios indirectos). En el mismo sentido, además, pilotos y controladores aéreos están acostumbrados a ser grabados con el fin de poder realizar una investigación ante la eventualidad de un incidente o accidente.

b) el rígido código o *fraseología*: las particularidades idiosincrásicas de su habla existen, pero son relativamente escasas frente a la uniformidad que provoca el empleo de una fraseología reglamentada y una terminología específica.

3.3 Confidencialidad de los datos

En relación con las observaciones precedentes, la cuestión de la confidencialidad de los datos resulta un aspecto ético crucial en la dinámica de la relación entre el investigador y los sujetos observados. Tanto a la hora de obtener el consentimiento de la comunidad a través de

⁵⁵ La interdependencia de las tareas de pilotos y controladores es de tal nivel que puede suponerse, *en general*, que la intención explícita de perjudicar al otro grupo es improbable.

una persona con autoridad como al explicitar el hecho de la grabación a los distintos profesionales observados, pueden negociarse las modificaciones sistemáticas que se harán de los nombres personales, las designaciones de compañías y los números de vuelo. Como medida adicional, a la hora de hacer uso de los datos pueden omitirse los referidos a las fechas en que se realizaron observaciones en las distintas instalaciones terrestres –de las que sí pueden conservarse las referencias espaciales si se cuenta con el consentimiento comunitario para ingresar– para impedir el rastreo de la información sobre los hablantes presentes cada día en cada centro de control.⁵⁶ En relación con este punto, en la dinámica investigador/sujetos observados en las distintas unidades de estudio puede también minimizarse de forma evidente el empleo apelativo del nombre para que no quede registrado en las grabaciones, práctica que algunas personas reconocen.

Por último, además del uso de los datos en artículos, una instancia de riesgo adicional para los sujetos observados ocurre cuando es necesario recurrir a informantes calificados –algunos de ellos colaboradores con poder dentro de la comunidad– para solicitar aclaraciones técnicas. En estos casos, como forma de evidenciar el compromiso ético con la confidencialidad de las referencias personales u organizacionales, puede adoptarse la práctica de realizar las consultas ofreciendo la transcripción de los datos ya modificados, superando así el dilema ético de permitir a un tercero escuchar a los demás hablantes ([Duranti 2000](#):170).⁵⁷

3.4 Acceso a interacciones P/C a través de Internet

Además de los problemas señalados hasta el momento, la disponibilidad actual de algunas interacciones P/C en la Internet introduce algunas problemáticas éticas adicionales.⁵⁸ Gran parte de la bibliografía que se ocupa de la ética en las investigaciones sociales

⁵⁶ Para [Herring](#) (1996: 157), la adopción de este tipo de convenciones de representación que encubre la identidad de los hablantes, puede incluso volver aceptable la grabación encubierta.

⁵⁷ En este mismo sentido, la conformación de un corpus de datos accesible a otros investigadores se ve limitada hasta tanto la comunidad no otorgue su consentimiento. La responsabilidad ética del investigador frente a la comunidad académica, en este caso, se ve salvaguardada por la rutina que caracteriza a las interacciones P/C: los rasgos centrales evidenciados por el análisis serán semejantes en cualquier muestra.

⁵⁸ El sitio www.liveatc.net estipula, entre sus Términos de Uso, que: “2. LiveATC.net is for non-commercial (personal) use only - that means you can't use LiveATC.net and the audio streams here for personal gain, financial or otherwise” y que “6. You will not use the LiveATC.net web site for any aviation, commercial, operational, law enforcement, or judicial activity that relies on the availability, validity, or accuracy of LiveATC.net data. While it contains authentic ATC broadcasts, it is for training and entertainment purposes only.” Estas restricciones para los usuarios suponen que cualquier empleo de los datos vinculado al aprendizaje y, por extensión, al estudio de estas comunicaciones sería un uso válido, aunque claramente puede discutirse en el caso de un investigador lingüista si existe una ganancia personal por el hecho de poder acceder a estos datos.

basadas en la red se concentra sobre las comunicaciones mediadas por computadora (CMC) ([Herring 1996](#) y [1997](#), [Buchanan 2004](#), [Crystal 2005](#), [Markham 2011](#), entre otros). Se destacan las observaciones de [Maczewsky, Storey y Hoskins](#) (2004: 64), para quienes la reflexión ética en torno a este tipo de investigaciones debe atender a las distintas esferas que hacen al campo virtual, para incluir todos los factores involucrados. Estos factores (investigadores, participantes, contextos) coinciden entre la esfera *online* y la que denominan *onground*, es decir, el mundo material y físico en el que se encuentran los sujetos participantes. Pero, además, los investigadores deben conocer y considerar la esfera *técnica*, es decir las características del *hardware*, el *software* y la infraestructura que posibilitan los contextos comunicativos CMC.

Por otra parte, la bibliografía establece que los principios básicos son análogos a los del trabajo de campo en comunidades no virtuales, pero teniendo en cuenta la particularidad de que las intervenciones de los hablantes quedan registradas por ellos mismos en forma escrita y, en la mayoría de los casos, la cita de los textos escritos por los sujetos debe realizarse teniendo en cuenta la percepción de cada comunidad virtual sobre lo público y lo privado y las posibilidades técnicas de rastrear al individuo al que corresponde un texto determinado.

El caso que me interesa dejar planteado en este trabajo, en cambio, es el de los enlaces a través de los que puede accederse a interacciones aeronáuticas orales en tiempo real. Se trata, entonces, del estudio de un fenómeno social (la interacción P/C) empleando herramientas basadas en la red para recolectar información ([Markham 2011](#): 112) y no de la Internet como medio de comunicación o estructura informática que da sostén a comunidades virtuales. En otras palabras, los participantes no interactúan entre sí en línea, sino que se encuentran en el mundo físico y sus interacciones son reproducidas en línea por otra persona, desconocida para quien se conecta al enlace y para quienes participan de la interacción reproducida.

Como los textos escritos de las comunidades virtuales, estos enlaces ofrecen la ventaja de facilidad de acceso a datos de diversos lugares, por ejemplo, para la comparación de interacciones P/C en distintas comunidades hispanoparlantes. Pero, a diferencia de lo que ocurre con intervenciones escritas, desde el punto vista técnico, fuera de la grabación que haga el investigador no existe un registro físico del momento en que ocurren las interacciones y no hay forma de rastrear a los hablantes si al utilizar los datos se siguen las pautas sistemáticas ya explicadas para preservar compañías, números de vuelo, fechas, etc.

Resulta claro que, tanto si se aprovecha este recurso como si se recurre a un equipo receptor de frecuencias aeronáuticas, situaciones análogas en cuanto al hecho de que todos los sujetos desconocen que el

investigador los está grabando, obtener un consentimiento sería difícil. En el caso de Internet, además, esta dificultad se acentúa pues las interacciones se registran a distancia del centro en el que se producen. El interrogante es, entonces, si es ético utilizar estos datos en los que ninguno de los participantes sabe que está siendo observado.

En este sentido, es interesante observar que aficionados y miembros de la comunidad aeronáutica comparten estos enlaces en distintos foros, señalando explícitamente las ventajas de “escuchar” estas frecuencias. La mayoría de los enlaces, de hecho, tienen como objetivo la educación y el entretenimiento y, como ya se ha señalado, las entrevistas realizadas reconocen en esta práctica una herramienta importante para mejorar habilidades comunicativas. Dado que esta posibilidad de aprendizaje implica que los sujetos escuchados no saben que están siendo monitoreados, podría inferirse también la validez del uso de estos datos para la investigación si se mantienen las mismas convenciones de confidencialidad adoptadas para las observaciones-participante. En este sentido, al plantear la cuestión a miembros de organizaciones aéreas, algunas de las respuestas obtenidas sugieren que si los trabajos se formulan en términos generales –es decir, sin aludir a trabajadores específicos– no puede haber daño en el plano individual.

En conclusión, una respuesta tentativa al problema ético sugerido podría ser admitir el aprovechamiento de este recurso pero alterando no sólo la información que podría individualizar compañías o sujetos, sino también la que identifica a las estaciones terrestres. Como se observó más arriba, esta información puede conservarse si se cuenta con la autorización de ingresar a las unidades de estudio pero, en el caso de aprovechar datos de Internet, lo más ético parecería ser omitirla.

4 El *para qué* de la comunidad como orientador ético

El recurrente interrogante de la comunidad por el *¿para qué?* de la investigación obliga a asumir una perspectiva ética entre la investigación de defensa y la de empoderamiento. ¿Pero qué formas puede asumir la retribución en un ambiente socio-técnico? Se ha señalado que en este tipo de contextos, el lingüista no puede olvidar nunca que su aporte debe ajustarse a su formación y acercarse tanto a los modelos de intervención preexistentes en la comunidad como a los intereses y valores centrales de la misma, ayudando a los profesionales a comprender el rol del lenguaje en su trabajo ([Hamilton 1993](#)). En el caso aeronáutico, esto significa un insoslayable acercamiento a los conceptos y modalidades de intervención desarrollados por la interdisciplina de los FFHH que, pese a algunas resistencias individuales, se ha ganado con el tiempo la aceptación de una comunidad inclinada más hacia lo técnico que a lo humano. En este sentido, [Grommes y Dietrich](#) (2002: 191) observan que la aplicación de

los resultados lingüísticos al entorno aeronáutico supone una perspectiva “ingenieril” de la lingüística aplicada, caracterizada por cuatro principios básicos.

El primero de ellos, la *relación con el otro* (*other-relatedness*), se refiere al esfuerzo de comprender los fenómenos desde la perspectiva de los expertos del campo, incluso apelando a términos y conceptos que sean relevantes para el personal “operativo” (así se denominan a sí mismos los miembros de las organizaciones aéreas vinculados en forma directa con la actividad de vuelo). Como ejemplos concretos de este principio, tomados de mi experiencia personal en el ámbito aeronáutico, puede mencionarse la necesidad del acercamiento a la perspectiva émica, no sólo para la interpretación de los datos, sino para la explicación de los mismos apelando a categorías que tengan significado para los integrantes de la comunidad. Así, cuestiones como las relaciones de *poder/solidaridad* que se establecen entre los pilotos de una tripulación y que pueden motivar que un copiloto o primer oficial no se sienta en libertad de hacer determinados cuestionamientos o de formular preguntas necesarias para la seguridad, pueden ser explicadas en base a estos términos lingüísticos para un público especialista. Así, se señalaría cómo estas relaciones condicionan prácticas lingüísticas, por ejemplo, en el nivel pragmático de las elecciones vinculadas con la atenuación y el agravamiento. Pero la relación con la comunidad demanda, por ejemplo, establecer una vinculación significativa con la noción de *gradiente de autoridad*, empleada por diversos investigadores en factores humanos ([Edwards 1988](#)) o tener en cuenta la noción más informal de lo que puede ser un “capitán tóxico” que no admite la colaboración de sus subordinados ([Baron 2012](#)). Las mismas nociones de *atenuación/agravamiento* de los enunciados son tratadas, dentro del ámbito aeronáutico, en términos de *asertividad*, entendiendo este concepto desde la psicología aeronáutica y no desde el plano de la lingüística. Lo mismo podemos decir respecto de las nociones de *redundancia y retroalimentación*, que en los modelos de la comunicación P/C desde la reglamentación aeronáutica se entienden en relación con las nociones de *colación y escucha activa* (*readback/hearback*).

El segundo principio, entender *la comunicación como concepto clave*, supone aproximarse al uso lingüístico no como aplicación de meras estructuras gramaticales, sino en el contexto amplio de los procesos comunicativos. Esto es, por ejemplo, entender que un análisis de transformaciones sintácticas ([Philps 1992](#)) o la extensión del fenómeno elíptico ([de- Matteis 2009](#)) carece de significado práctico para la comunidad si no se lo vincula con el proceso general de circulación de la información en el que se inserta y al que afecta. Así, sólo tiene sentido

para la comunidad si además de describirlo se demuestra cómo puede perjudicar la claridad de los enunciados en determinados contextos.

En tercer lugar, la perspectiva instrumental (*tool perspective*), supone que los modelos lingüísticos y, en especial, los psicolingüísticos son herramientas para resolver problemas y no teorías que ya conforman soluciones. Los sujetos demandan la “procedimentalización” de los resultados lingüísticos, lo que evidencia su orientación hacia la acción por sobre la reflexión teórica. En este sentido, conciben al aporte científico como una “caja de herramientas” para el diseño de sus acciones y procedimientos profesionales ([Covello 2009](#)). Desde esta óptica, el investigador debe ser claro al ofrecer herramientas de juicio, modelos que orienten la reflexión y el análisis y no teorías de las que dependan soluciones inmediatas o directas. Sólo así se podrá satisfacer el último principio, el crecimiento simbiótico (*symbiotic growth*), según el cual la resolución de problemas tendrá un efecto retroactivo sobre las teorías lingüísticas que, en definitiva, es otra manera de definir las relaciones entre la lingüística teórica y la aplicada.

Además de los criterios mencionados por [Grommes y Dietrich](#), dada la prominencia del valor otorgado a la seguridad en la aviación, este interés debe ocupar un lugar central en cualquier iniciativa, no sólo como respuesta a los intereses de la comunidad aeronáutica sino a la sociedad usuaria de sus servicios. Así, una revisión de lo producido en aquellos países en los que los lingüistas más han trabajado sobre la interacción P/C, las intervenciones proactivas tienen como eje la contribución a la seguridad de la actividad aérea y pueden resumirse en:

a) la contribución de materiales destinados a la capacitación profesional: esto es, la elaboración de criterios y materiales para el perfeccionamiento de habilidades tales como el monitoreo de las comunicaciones y la escucha atenta, la expresión de los actos de habla habituales, la gestión de las diferencias de poder, la proyección de la identidad profesional a través del habla, las posibilidades de gestión que admiten ciertas prácticas comunicativas específicas de la aviación (identificación de los hablantes, gestión de los silencios, colaciones, escucha activa, marcadores de recepción y de respuesta, extensión de uso de estructura elípticas, etc.). Estos aportes pueden abordarse tanto desde la perspectiva de la lengua materna –poco habitual en la bibliografía– como del inglés aeronáutico empleado en la aviación internacional –el área más trabajada–. En este sentido, además, la necesidad reglamentaria de adquirir un nivel operativo en inglés aeronáutico implica problemáticas complejas pues involucra las actitudes lingüísticas frente a una segunda lengua impuesta por el ámbito profesional y cuestiones vinculadas a la inseguridad lingüística (entendiendo este concepto en su sentido tradicional y subjetivo [[de-](#)

[Matteis 2010](#)]). Los espacios aéreos bilingües constituyen, asimismo, otra problemática compleja y global, cuyo estudio (hasta donde llega mi conocimiento, poco abordado en países de habla hispana) entraña una clara dimensión ética pues involucra cuestiones de lealtad lingüística, de defensa cultural, de amenaza a los puestos de trabajo, de limitaciones en las posibilidades profesionales, etc. que se ven enmascarados por las necesidades operacionales más evidentes.

b) la capacitación comunicativa dentro de las intervenciones de FFHH: esta alternativa representa un desafío atractivo pues en este ámbito socio-técnico resulta clave tener siempre presente que el investigador carece de la posibilidad de acceder a una perspectiva ética completa (a menos que adquiriera experiencia operacional) y que esto condiciona la aceptabilidad de su transferencia. En este sentido, la particular orientación del ámbito aeronáutico hacia la acción refuerza las reservas de los hablantes frente a la especulación teórica y, en consecuencia, no siempre es aconsejable la intervención directa del investigador. Establecer una relación de colaboración con los profesionales a fin de hallar la mejor vía de acceso para que el aporte sea beneficioso para la comunidad resulta fundamental. Se destaca, entonces, la figura intermediaria del *facilitador*.⁵⁹ A los ojos de la comunidad, se trata de un “operativo” –es decir, un sujeto que posee experiencia personal en una actividad aeronáutica– que se familiariza con un conocimiento necesario para generar o mejorar prácticas ya establecidas en su grupo profesional. Media entre tres actores: el científico social o el ingeniero, el personal aeronáutico al que le compete o afecta un determinado conocimiento y el instructor que deberá transmitir una práctica específica a los profesionales (puede darse el caso de que el facilitador sea también instructor). Desde la perspectiva del investigador, este facilitador puede operar como un colaborador privilegiado.

c) la investigación de los factores lingüísticos en accidentes de aviación: pese a los avances realizados en la investigación lingüística sobre la interacción en el ámbito aeronáutico y, en particular, en la investigación de accidentes ([Goguen y Linde 1983](#), [Shuy 1993](#), por ejemplo), todavía no está estandarizada la práctica de incluir lingüistas en la investigación de accidentes aeronáuticos. Por disposiciones internacionales, los informes de accidentes e incidentes de aviación deben incluir una sección sobre comunicaciones, pero se dedica casi con exclusividad a observaciones respecto del momento u oportunidad en que se producen las transmisiones que vinculan a los pilotos con el control terrestre o bien a la interacción entre miembros de la tripulación prestando particular atención al contenido referencial de los mensajes,

⁵⁹ A. Covello, comunicación personal.

sin dar lugar a otras observaciones y, por lo general, sin apelar a especialistas en lingüística ([Mathews 2012](#)).

Además de estas tres grandes áreas de intervención, las posibilidades incluyen también la divulgación de los principales resultados en revistas aeronáuticas, la participación en eventos institucionales o, incluso, las conversaciones y discusiones circunstanciales con profesionales interesados en estas problemáticas. También el asesoramiento lingüístico en la producción de trabajos endo-institucionales de investigación puede contribuir a constituir y reforzar las relaciones de confianza entre el investigador y los miembros de la comunidad, sensibilizando a ambas partes frente a los intereses y las posibilidades de un trabajo conjunto más estrecho (cfr. [Covello 2005](#) y [2011](#)).

5 Conclusión

Aunque las consideraciones precedentes constituyen solamente una reflexión sobre los aspectos éticos de la investigación sociolingüística y discursiva en el ámbito aeronáutico, considero que, sin embargo, pueden realizarse algunas observaciones de carácter más amplio.

En primer lugar, resulta claro que los problemas de acceso y algunas de las finalidades posibles de la labor en las organizaciones aeronáuticas tienen similitudes con el trabajo de campo de tipo etnográfico en otras instituciones y algunas especificidades que, a mi entender, son compartidas, en mayor o menor medida, por todo contexto que conlleve riesgos para la integridad física de las personas: la medicina –sobre todo en la especialidad quirúrgica–, las centrales nucleares, las fábricas químicas, los medios de transporte análogos como el marítimo, el ferroviario y el subterráneo, etc. En todos estos casos, las responsabilidades del investigador no pueden limitarse al ámbito socio-técnico específico sino que deben considerarse en una dimensión social más amplia. Así, el modelo del empoderamiento no opera solamente hacia el interior de la comunidad institucional observada, sino que también puede aportar a la sociedad en las que estos emprendimientos técnicos se desarrollan.

Aunque tampoco resulta posible hablar de una ética normativa común a todo ámbito institucional socio-técnico, resulta interesante observar que la reflexión de la comunidad aeronáutica sobre sus propias prácticas se encuentra también en una etapa proactiva, a través de la implementación de *sistemas de seguridad operacional* o SMS ([Covello 2011](#)). La coincidencia de esta perspectiva con los modelos de investigación para el empoderamiento es evidente e ilustra que, más allá de las cuestiones prácticas de la actividad etnográfica, la reflexión sobre sus principios éticos y las prácticas más coherentes con ellos requieren

de un esfuerzo por identificar valores y perspectivas compartidas por las comunidades específicas. Ayudar a los sujetos a comprender las implicancias de la comunicación en su desempeño profesional, capacitarlos para analizar sus propias prácticas y las de sus colegas a fin de que sean mejores comunicadores sólo es posible construyendo, en una relación de confianza, marcos de referencia mutuos y conocimientos compartidos ([Hamilton 1993](#)) y tratando de, en palabras reiteradas por los sujetos observados, “usar el mismo código para entendernos”.